

中国古典文化大系

三
国
志

译
注

杨明
译注

上海三联书店

中国古典文化大系

三 国 志

译注

杨明
译注



上海三联书店

图书在版编目 (CIP) 数据

三国志译注 / 杨明译注. —上海: 上海三联书店, 2013.5

ISBN 978-7-5426-4106-9

I. ①三... II. ①杨... III. ①中国历史—三国时代—纪
传体②《三国志》—译文③《三国志》—注释 IV. ①K236.042

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 016562 号

三国志译注

译 注 / 杨 明

责任编辑 / 陈启甸 李 珏

特约编辑 / 王小燕

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 任中伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

<http://www.sjpc.1932.com>

邮购电话 / 021-24175971

印 刷 / 三河市文通印刷包装有限公司

版 次 / 2013 年 5 月第 1 版

印 次 / 2013 年 5 月第 1 次印刷

开 本 / 960×640 1/16

字 数 / 200 千字

印 张 / 26.75

ISBN 978-7-5426-4106-9/G · 1238

定 价: 39.80 元

前言

三国时期是中国历史上的一个分裂时期，人们对三国时期的划分也不尽相同。一般指公元220年曹丕称帝至280年西晋灭吴为三国时期，另有学者持不同的观点，如认为三国时期起于184年、190年或208年等。三国时期天下主要分为魏、蜀、吴三个国家。但是从东汉末年到魏、蜀、吴三国建立还有几十年的动乱时期，当时群雄并起，天下诸侯有数十个。他们相互之间或兼并或联合，都想立于不败之地。因此各自招揽文臣武将，以使自己强大，这就注定了三国时期是一个英雄辈出的时代。彼时，魏国有荀彧、荀攸、郭嘉等谋士，又有张辽、于禁、徐晃等良将；蜀国既有诸葛亮、庞统、法正等文臣，又拥有关羽、张飞、赵云等猛将；吴国有周瑜、鲁肃、吕蒙等主帅，也有甘宁、韩当等虎将。这些人物通过戏曲、小说、评书等方式的演绎，在民间可谓家喻户晓，耳熟能详。

《三国志》的作者是西晋时期的陈寿。陈寿（233—297），字承祚，西晋巴西安汉（今四川南充）人。他是西晋史学家、文学家。陈寿起初在蜀汉任观阁令史，但是蜀汉宦官黄皓专权，大臣都曲意逢迎。陈寿不愿屈从黄皓，故而在蜀国一直郁郁不得志。西晋灭蜀后，陈寿历任著作郎、治书侍御史等职。280年，西晋灭东吴，统一全国，陈寿便开始撰写《三国志》。

在陈寿写《三国志》以前，已经出现了有关魏、吴的史作，如《魏书》《魏略》《吴书》等，这些都是陈寿撰写《三国志》的重要参考材料。但是当时蜀国不设史官，无专人搜集材料，所以《蜀书》的材料主要是由陈寿采集和编次的。另外，陈寿的《三国志》是私人著述，不能获取官方大量的文献档案。这就给他的创作带来了不少困难，所以《三国志》很少论述典章制度等与档案相关的内容。但是总的来说，《三国志》叙事简洁，详略得当，除为后人保存了珍贵的三国史料外，还具有极高的文学价值。它与《史记》《汉书》《后汉书》一起被称为前四史，后来又被列为二十四史之一。

作为一部文学巨著，它善于叙事，行文简明、干净，常用关键的细节描写刻画传神的人物。《三国志·先主传》记曹操与刘备论英雄，当曹操说出“今天下英雄，唯使君与操耳。本初之徒，不足数也”之时，“先主方食，失匕箸”，寥寥数语，便使刘备韬光养晦的形象跃然纸上。又如《三国志·周瑜鲁肃吕蒙传》记载曹操听闻孙权将荆州借与刘备后，“方作书，落笔于地”的情态，生动地表现出曹操对孙权和刘备联合的担忧。南朝文学批评家刘勰在《文心雕龙·史传》篇中评曰：“魏代三雄，记传互出，《阳秋》《魏略》之属，《江表》《吴录》之类，或激抗难征，或疏阔寡要。唯陈寿《三国志》，文质辨洽，荀、张比之迁、固，非妄誉也。”可见刘勰对《三国志》评价之高。

直到今天，《三国志》仍然有它非凡的魅力。究其原因，无非是人们通过《三国志》，可以一窥那个时代英雄雅士的不凡气魄，比如曹操的雄才大略、孙权的知人善任、刘备的折而

不挠等；同时还可以总结一些失败教训，比如袁绍的外宽内忌和有谋无断。

虽然《三国志》行文简洁，但是对于多数人而言篇幅仍然较长，为了使读者更好地了解《三国志》，本书做了节选处理，主要选取《三国志》中具有代表性的篇目。通过阅读这些篇目。读者可以较为全面地了解《三国志》，了解整个三国时期。在版本方面，本书采用的底本是中华书局繁体字点校本（1959年12月第1版），这是当今被大家广泛认可的版本。在译注方面，译文尽力做到忠实原文，但由于语言习惯的不同，也做了一些符合现代语言习惯的改动。另外由于《三国志》属于史部文献，内容以叙事为主，其中难以理解的字词并不多，所以注释较为简略，全书以译文为主。

杨明

2012年11月

目 录

前 言	1
-----------	---

魏 书

武帝纪	3
董卓传	86
袁绍传	103
刘表传	118
吕布传	125
夏侯惇传	141
荀攸传	147
贾诩传	157
郭嘉传	169
徐晃传	176
许褚传	185

蜀 书

刘备传·····	193
诸葛亮传·····	235
关羽传·····	269
马超传·····	277
马良传·····	282

吴 书

孙权传·····	289
张昭传·····	345
周瑜传·····	355
鲁肃传·····	370
吕蒙传·····	384
黄盖传·····	406
甘宁传·····	410

魏
书

武帝纪

题解

魏武帝曹操在戏剧舞台上被塑造成“白脸奸臣”形象，在《三国演义》和民间传说中也一直以“奸雄”的面目示人。这其实是对曹操缺乏正确的认识而造成的偏见。在历史上，曹操雄才大略，任人唯贤，挟天子以令诸侯，统一了中国北方，结束了长期的战乱，给人民带来了安定，促进了生产的恢复和发展。同时，曹操文学成就很高，诗歌慷慨悲凉，开“建安风骨”一代文风。文治武功，堪称一代雄杰。

太祖武皇帝，沛国谯人也，姓曹，讳操，字孟德，汉相国参之后。桓帝世，曹腾为中常侍大长秋，封费亭侯。养子嵩嗣，官至太尉，莫能审其生出本末。嵩生太祖。

太祖少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业，故世人未之奇也；惟梁国桥玄、南阳何颀^①异焉。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也，能安之者，其在君乎！”年二十，举孝廉^②为郎，除洛阳北部尉，迁顿丘令，征^③拜议郎。

光和末，黄巾起。拜骑都尉，讨颍川贼。迁为济南相，国有十余县，长吏多阿附贵戚，赃污

狼藉，于是奏免其八；禁断淫祀，奸宄逃窜，郡界肃然。久之，征还为东郡太守；不就，称疾归乡里。

注释

①颛：音yóng。

②举孝廉：汉代选拔人才的一种制度，由地方举荐孝顺父母、行为清廉之人，由朝廷授予官职。

③征：即征召，汉代由皇帝直接授予官职的制度。

译文

魏太祖武皇帝，沛国谯县人，姓曹，名操，字孟德，是汉朝相国曹参的后裔。汉桓帝时期，曹腾为中常侍大长秋，被封为费亭侯。曹腾的养子曹嵩继承爵位，官至太尉，没有人知道曹嵩的出生来历。曹嵩生太祖。

太祖年少时很机警，有谋略权数，但由于任侠放荡不拘，不磨炼德行、修养和学业，所以当时没有人重视他；只有梁国人桥玄和南阳人何颛认为太祖异于常人。桥玄对太祖说：“天下将要大乱，不是治国之才不能拯救，能安定国家的人，大概就是你吧！”二十岁时，太祖被举为孝廉任郎官，被任命为洛阳北部尉，升任顿丘县令，征召授职议郎。

光和末年，黄巾军起义爆发。太祖被授官骑都尉，征讨颍川黄巾军。后又升任济南相。济南国内有十几个县，长吏大多依附贵戚，贪污狼藉，于是太祖

上奏免去八个官员。同时太祖又禁止不合礼制的祭祀，这些惩治措施让违法犯罪的人都闻风而逃，因此太祖治地内政治清明。很久以后，太祖被征召回来做东郡太守，但他没去就职，自称有病回到乡里。

顷之，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等连结豪杰，谋废灵帝，立合肥侯，以告太祖，太祖拒之。芬等遂败。

金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛，众十余万，天下骚动。征太祖为典军校尉。会灵帝崩，太子即位，太后临朝。大将军何进与袁绍谋诛宦官，太后不听。进乃召董卓，欲以胁太后，卓未至而进见杀。卓到，废帝为弘农王而立献帝，京都大乱。卓表^①太祖为骁骑校尉，欲与计事。太祖乃变易姓名，间行东归。出关，过中牟，为亭长所疑，执诣县，邑中或窃识之，为请得解。卓遂杀太后及弘农王。太祖至陈留，散家财，合义兵，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾，是岁中平六年也。

注释

①表：上表举荐。

译文

很快，冀州刺史王芬、南阳人许攸、沛国人周旌等人联合豪强，图谋废掉汉灵帝，拥立合肥侯，

他们把这件事告诉太祖，但太祖拒绝了他们。王芬等人后来果然失败。

金城人边章、韩遂杀死刺史和太守举兵叛乱，有十多万士卒，震动天下。朝廷征召太祖为典军校尉。此时恰逢汉灵帝驾崩，太子即位，太后临朝执政。大将军何进与袁绍一起谋划除掉宦官，太后不听。何进就召董卓进京，想以此胁迫太后，董卓未到何进已被杀。董卓到后，废皇帝为弘农王而立汉献帝，都城大乱。董卓上表推荐太祖为骁骑校尉，想与太祖一起谋事。太祖于是改名换姓，从小路向东归去。逃出虎牢关，路过中牟县时，被亭长怀疑。亭长抓住太祖去见县令，当时县里有人暗中认识太祖，为他求情，太祖才得以解脱。董卓随后杀了太后及弘农王。太祖到了陈留，散掉自己家的财物，聚集义兵，欲诛伐董卓。这年冬天十二月，太祖开始在己吾起兵，这年是中平六年。

初平元年春正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷^①、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时俱起兵，众各数万，推绍为盟主。太祖行^②奋武将军。

二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安。卓留屯洛阳，遂焚宫室。是时绍屯河内，邈、岱、瑁、

遗屯酸枣，术屯南阳，佃屯颍川，馥在邺。卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：“举义兵以诛暴乱，大众已合，诸君何疑？向使董卓闻山东兵起，倚王室之重，据二周^③之险，东向以临天下；虽以无道行之，犹足为患。今焚烧宫室，劫迁天子，海内震动，不知所归，此天亡之时也。一战而天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将据成皋。邈遣将卫兹分兵随太祖。到荥阳汴水，遇卓将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中，所乘马被创，从弟洪以马与太祖，得夜遁去。荣见太祖所将兵少，力战终日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

注释

①佃：音 zhòu。

②行：兼代官职。

③二周：本指西周和东周，西周定都镐京，东周定都洛邑，这里指二周定都的地方。

译文

初平元年春正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔佃、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时一起起兵，各拥有士兵几万人，推举袁绍为盟主。太祖代理奋武将军。

二月，董卓听闻各路兵起，就迁走天子改都长

安。董卓留在洛阳驻守，焚烧了宫室。这时袁绍在河内驻军，张邈、刘岱、桥瑁、袁遗在酸枣驻军，袁术在南阳驻军，孔伷在颍川驻军，韩馥在邺驻军。董卓兵强，袁绍等人不敢先进攻。太祖说：“率领义兵来诛杀暴乱之臣董卓，各路大军已经聚集，各位有何疑虑？假使董卓听说山东兵起，依靠王室的威信，占据二周所拥有的险固地带，向东以对阵天下；即使以暴政作威，仍然足以祸患天下。现在他焚烧宫室，劫去天子，海内因此震惊，不知道归属何处，这是老天灭亡董卓的时机呀！一场战争就可以使天下平定，不可错失良机。”太祖于是率领军队向西追击，准备占据成皋。张邈派遣将领卫兹分兵追随太祖。太祖到荥阳汴水，遇到董卓的部将徐荣，与他开战后失利，士卒死伤很多。太祖被流箭射中，所乘的马也被击中，多亏堂弟曹洪把马让给太祖，太祖才得以趁夜逃去。徐荣见太祖所率领的兵少，还能力战一整天，认为酸枣不容易进攻，也率兵返回。

太祖到酸枣，诸军兵十余万，日置酒高会，不图进取。太祖责让之，因为谋曰：“诸君听吾计，使勃海引河内之众临孟津，酸枣诸将守成皋，据敖仓，塞轘辕^①、太谷，全制其险；使袁将军率南阳之军军丹、析，入武关，以震三辅^②：皆高垒深壁，勿与战，益为疑兵，示天下形势，以顺诛逆，

可立定也。今兵以义动，持疑而不进，失天下之望，窃为诸君耻之！”邈等不能用。

太祖兵少，乃与夏侯惇等诣扬州募兵，刺史陈温、丹杨太守周昕与兵四千余人。还到龙亢，士卒多叛。至铨^③、建平，复收兵得千余人，进屯河内。

注释

- ①辘轳 huán yuán：山名，在现在的河南省。亦为关名。
- ②三辅：西汉时治理京畿地区的三位官员管辖之地，相当于今陕西中部地区。
- ③铨：音zhì，地名，在今安徽宿县西南。

译文

太祖到酸枣，各路大军有士兵十多万，天天置酒摆宴，不思进军。太祖责备他们，进而为他们谋划说：“各位听我的计策，让勃海太守袁绍率领河内兵马到孟津，酸枣各将军守成皋，占据敖仓，封住辘轳、太谷，全都占据险要地形；让袁术将军率南阳之军驻军丹、析，进入武关，以震慑三辅地区：都修筑高高的壁垒和深深的壕沟，不与对方开战，多虚设兵阵使敌军疑惑，显示天下共讨董卓的形势，显示我们将以正义之师诛杀逆贼，那里可以很快平定。现在大军以大义兴起，却抱有疑惑而不进攻，让天